Mediación y traducción — Resumo

12.º Ano | Espanhol | 2 páginas

> **Resumo:** as quatro operações de mediação, reformulação, resumo, citação, tradução nos dois sentidos, interpretação e estratégias culturais — o Tema 2 em duas páginas.

1. Las cuatro operaciones

Operação	O que se faz	Itens
reformular	dizer o mesmo mudando registro ou forma	4, 11
resumir	escolher o essencial e reescrever	2, 8
citar	atribuir e integrar palavras alheias	3, 7
traduzir / interpretar	passar de uma língua à outra mantendo o efeito	9–12

2. Reformular: registro

Coloquial	Formal
¿me pasas...?	¿podría pasarme...?
no tengo ni idea	no dispongo de información al respecto
está fatal	debería ser revisado
te lo digo yo	se lo digo con conocimiento del caso

Atenuar: «creo que quizá», «da la impresión de que», «debería completarse» — sem perder o recado.

3. Resumir: quatro técnicas

- **Nominalização:** «los precios subieron» → «la subida de los precios».
- **Sinonímia:** «barato» → «de bajo coste».
- **Mudança de voz:** «se ha demostrado» → «los estudios muestran».
- **Hierarquização:** fica a tese e dois dados; saem listas e exemplos secundários.

4. Citar

Tipo	Forma
direta	«texto exato» + atribuição
indireta	verbo de dizer + que + reajuste de tempos
truncada	«texto [...] texto»
plágio	texto alheio sem atribuição

Verbos: sostener (neutro) · reconocer, admitir (a favor) · negar, advertir (contra). «Negar que» + conjuntivo; «reconocer que» + indicativo.

4 bis. Errores que cuestan puntos

- **Resumen:** começar por «el texto trata de» e copiar o primeiro parágrafo.
- **Citação:** cortar sem marcar a omissão.
- **Tradução:** manter a estrutura da origem («gosto o mercado»).
- **Interpretação:** resumir o que não foi dito.

© 2026 Estudantices

5. Traducir PT→ES: trampas

Português	Espanhol
tenho vinte anos	tengo veinte años
faz sentido	tiene sentido
é preciso	hay que
assisti ao filme	vi la película
há dez anos que trabalho	llevo diez años trabajando
acabei de chegar	acabo de llegar

6. Traducir ES→PT: trampas

Espanhol	Português
actualmente	hoje em dia
exquisito	refinado / delicioso
taller	oficina
vaso	copo
propina	gorjeta
rato	momento / bocado

7. Interpretar: fórmulas

- **Pedir aclaração:** «¿Puede repetir más despacio?», «¿a qué se refiere?», «no estoy seguro de haber entendido».
- **Reformular para o outro:** «lo que quiere decir es que…», «si lo he entendido bien, dice que…», «es decir…».
- **Fechar:** «resumiendo: hay tres cosas…» — o resumo final evita mal-entendidos.
- **Regra:** o mediador não inventa nem fala pelos outros.

8. Estrategias culturales

Estratégia	Exemplo
equivalência	«puente» → «feriado»
explicitação	«tortilla» → «omelete de batata»
adaptação	«Fallas» → manter + explicar
nota do tradutor	«La Movida» + nota
perda assumida	jogo de palavras intraduzível

9. Un texto modelo (mediación)

Buenas tardes. Te presento a la profesora Silva. Diego pregunta cómo se pide un libro: se pide en el mostrador con el carné. Pregunta también si se puede llevar a casa; la profesora explica que los de consulta no salen y los demás sí, quince días. Luego pregunta si hay libros en español y ella dice que sí, una estantería pequeña. Resumiendo: carné para pedir, quince días de préstamo y una estantería en español.

- Estrutura: apresenta → interpreta → resolve → resume.

10. Pontos-chave

- Mediar é controlar a compreensão, não adivinhar.
- Resumir é escolher; copiar não é resumir.
- Citar exige atribuição, contexto e fidelidade.
- Traduzir é decidir e saber justificar a decisão.
- Nenhuma estratégia cultural é «a certa»: depende do leitor.

© 2026 Estudantices